Porównanie tłumaczeń Ezechiela 32:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | W dwunastym roku, w (pierwszym miesiącu),\* w piętnastym dniu (tego) miesiąca\*\* stało się do mnie Słowo JAHWE tej treści:[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | W dwunastym roku, w pierwszym miesiącu, w piętnastym dniu tego miesiąca JAHWE skierował do mnie Słowo tej treści: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem, w dwunastym roku, piętnastego *dnia* miesiąca, doszło do mnie słowo JAHWE mówiące; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem dwunastego roku, piętnastego dnia tegoż miesiąca, stało się słowo Pańskie do mnie, mówiąc; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zstało się dwunastego roku, piętnastego dnia miesiąca, zstało się słowo PANskie do mnie, mówiąc: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | W roku dwunastym, miesiącu pierwszym, piętnastego dnia miesiąca, Pan skierował do mnie te słowa: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | W dwunastym roku, w pierwszym miesiącu, piętnastego dnia tego miesiąca doszło mnie słowo Pana tej treści: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dwunastego roku, w piętnastym dniu miesiąca, doszło do mnie słowo Pana: |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W dwunastym roku, w piętnastym dniu miesiąca, JAHWE przemówił do mnie w tych słowach: |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Stało się dwunastego roku, w piętnastym [dniu] miesiąca, że Jahwe przemówił do mnie w te słowa: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сталося, що в дванадцятому році, в першому місяці, в пятнадцятому (дні) місяця до мене було господнє слово, що казало:  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A dwunastego roku, piętnastego dnia tego miesiąca stało się, że doszło mnie słowo WIEKUISTEGO, głosząc: |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w dwunastym roku, w piętnastym dniu miesiąca, doszło do mnie jeszcze słowo JAHWE, mówiące: |

1. 1) pierwszym miesiącu, za G, τοῦ πρώτου μηνὸς, w MT brak. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. 17 marca 585 r. p. Chr, jeśli przyjąć, że chodzi o miesiąc pierwszy. [↑](#footnote-ref-3)